

天主教華人牧民處

www.chinesechaplaincyparra.org



常年期第三十一主日(乙年)

2024年11月3日

進堂詠

上主，我的天主，求你不要捨棄我，求你不要遠離我。我的上主，我的救助，求你速來護佑我。

讀經一 申命紀 6:2-6

那時候，梅瑟對以色列人說：「你和你的子子孫孫，終生日敬畏上主、你的天主，遵守我吩咐你的一切法令和誡命，使你獲享長壽。」

「以色列！你要聽，且謹守遵行，好使你在流奶流蜜的地方，獲得幸福，人數增多，如上主、你祖先的天主所許給你的。」

「以色列！你要聽：上主、我們的天主，是唯一的上主。你當全心、全靈、全力，愛上主、你的天主。我今天吩咐你的這些話，你應牢記在心。」

—上主的話

答唱詠 詠 18

【答】：上主，我的力量！我愛慕你。

領：上主，我的力量！我愛慕你。上主，你是我的磐石、我的保障、我的避難所。【答】

領：你是我的天主，我一心依靠的磐石；你是我的護盾、我救恩的力量、我的堡壘。我一呼求應受頌揚的上主，他就把我從仇敵的手中救出。【答】

領：上主，萬歲！我的磐石應受讚頌！救我的天主應受尊崇！你使你的君王大獲勝利；對你的受傅者，你廣施仁愛慈惠。【答】

讀經二 致希伯來人書 7:23-28

弟兄姊妹們：

肋未人成為司祭的，人數眾多，因為死亡阻礙他們長久留任，但是，耶穌因永遠長存，具有不可消逝的司祭品位。因此，凡由他而接近天主的人，他都能全部拯救，因為他常活著，為他們轉求。

這樣的大司祭，才適合我們。他是聖善的、無罪的、無玷的、有

別於罪人的、高於諸天的；他無須像那些大司祭一樣，每日要先為自己的罪，後為人民的罪，祭獻犧牲；因為他奉獻了自己，只一次，就永遠完成了這事。

因為法律所立為大司祭的人，是有弱點的；可是在法律以後，以誓言所立的聖子，卻是成全的，直到永遠。

—上主的話

福音前歡呼

領：亞肋路亞。

眾：亞肋路亞。

領：主說：誰愛我，必遵守我的話，我父也必愛他，我們要到他那裡去。

眾：亞肋路亞。

福音 聖馬爾谷福音 12:28-34

有一個經師前來，問耶穌說：「一切誡命中，那一條是第一條呢？」

耶穌回答說：「第一條是：以色列！你要聽！上主、我們的天主，是唯一的天主。你應當全心、全靈、全意、全力，愛上主、你的天主。第二條是：你應當愛近人，如你自己。再沒有別的誡命，比這兩條更大的了。」

那經師對耶穌說：「不錯，師父說的實在對：天主是唯一的，除他以外，再沒有別的。我們應全心、全意、全力愛他，並愛近人如自己；這遠超過一切全燔祭和犧牲。」

耶穌見他回答得明智，便對他說：「你離天主的國不遠了。」從此，沒有人敢再問他。

—上主的話

領主詠

上主，請你將生命的道路，指示給我，唯有在你面前，才有圓滿的喜樂。

聖言 導讀

當時的群眾中有一位經師聽見耶穌和撒杜塞人的談話，覺得耶穌回答的好，便上前來問耶穌：「一切誡命中，那一條是第一條呢？」

耶穌回答說：「以色列！你要聽！上主我們的天主是唯一的天主。你應當全心、全靈、全意、全力愛上主你們的天主。」這是非常傳統的猶太思想（申六4-5），在歷史中逐漸成為以色列民族基本的信仰宣示，每一個以色列男人早晚都必須誦唸一遍。以色列子民透過這個宣告，強調天主的唯一性，並且在外邦世界中保護他們的猶太信仰特質。

然而耶穌的回答並非只是重複宣告祖傳信仰而已，乃是按著這根本訊息要求人們完全獻身給天主——這個天主把自己顯示給以色列，並且派遣耶穌帶給人們末世性的救援。因此，愛天主的法律並非眾多法律當中的一條，而是最關鍵性的一條，其他的一切法律都在這條法律中找到基礎。

雖然這位經師所提出的問題只是關於第一條法律，耶穌卻引用肋十九18加上第二條：「你應當愛近人如你自己。」(31)馬爾谷和瑪竇的平行文(瑪二二39)同樣地指出，這個所謂的第二條誡命其實和第一條佔有同樣的地位。

這位經師把「愛的誡命」和「一切全燔祭與犧牲」對立起來加以比較。他透過提高愛天主和愛人之間的連結，而使聖殿的祭祀相對化，這樣的批判可以在先知的言論當中找到榜樣。例如：歐瑟亞先知曾批判祭祀說：「我喜歡仁愛勝過祭獻，喜歡人認識天主，勝過全燔祭」（歐六6）。

耶穌對於這位經師所有的了解遠遠超過一般所謂的同理心，「你離天主的國不遠了」這句話蘊含著一個邀請，邀請他保留這種和天主國親近的關係，促使他更進一步發現自己的確有機會得到所預許的天主之國。

這個愛的具體表現不在於口頭宣示信仰、或祭獻犧牲；愛天主的表現在於整個內心歸向天主，用理智贊同，同時按著個人的力量，將自己所經驗的天主的愛透過愛近人的行動實現於生活中。

天主教聖莫尼加堂 St. Monica's Catholic Parish

Corner Church Street and North Rocks Road, North Parramatta

牧民處熱線電話	0411 192 278 短訊 (SMS)、WhatsApp、微信 (wechat)、粵語及國語(普通话)留言
主任司鐸 / 華人專職司鐸：	林勝文神父 電話：9630 1951 電郵： shingmanlam@gmail.com
助理司鐸	張勇浩神父（英、韓語） 電話：9630 1951 電郵： stmonicanp@bigpond.com
主日彌撒時間：	粵語：星期日上午11時30分 英語：星期六黃昏5時，星期日上午9時、黃昏6時
平日彌撒：	星期二至五上午9時15分〔英語，附粵語講道〕
明供聖體：	逢星期五上午9時15分彌撒後至10時45分〔附修和聖事〕
修和聖事：	逢星期六下午4時至4時45分，每月第三主日上午10時15分至11時，或與神父預約
病人傅油聖事 / 外送聖體：	請與林勝文神父聯絡 電話：9630 1951 電郵： shingmanlam@gmail.com
婚配聖事：	請於婚配日期前至少12個月與林勝文神父聯絡
嬰孩聖洗聖事：	需與林勝文神父預約並在聖洗前準備妥當
成人聖洗聖事：	必須先參與慕道班(RCIA)，請與林勝文神父聯絡
牧民處地址：	8 Daking Street, North Parramatta, NSW 2151
牧民處辦公時間：	星期二至五 - 上午8時半時至下午2時半
堂區聯絡：	電話：9630 1951 傳真：9630 8738 電郵： stmonicanp@bigpond.com

信仰探討講座（聖奧斯定會主持）

逢星期日上午10時半至11時15分，
在堂區會議室舉行，歡迎參加。
請參閱未來幾週的講座內容：

日期	內容	講者
10/11/2024	教理 - 婚姻	Eric Wong
17/11/2024	教理 - 家庭	Ruby Chan
24/11/2024	教理 - 愛人如己	Ruby Chan

聖經幼稚園（網上講座） 林勝文神父主講聖經各書卷導讀

逢每月第二及第四個星期六，晚上8時至9時在網上舉行。

下次舉行日期：11月9日 及 11月30日。

報名及查詢請WhatsApp 或傳短訊給牧民處熱線 0411 192 278

聖經人物趣談（林神父主持）11月10日及11月17日（星期日），

下午1時半至2時，在禮堂舉行。

歡迎把這通訊
帶回家細閱



本主日答唱詠選自聖詠第18篇。原文標明是達味君王，因戰勝仇敵而向上主唱出的讚美和感恩之歌。至於是戰勝誰，有學者說是撒烏耳（見撒下26章），有學者卻說是阿貝沙隆（見撒下12至19章），未有定論。另有學者指出這聖詠與撒下22章，達味的凱旋歌十分接近，但又有相當的不同；估計是後來重建聖殿後，為把這些詩歌編入聖殿祭禮時詠唱，而把原先的歌曲重新編排，成為現時讀到的聖詠第18篇。

這篇聖詠相當長，共51節，今日讀經只讀了一小部分。

答句出自第2節（上主，我的力量！我愛慕你。），這是全首聖詠的精神，達味由衷地向上主表達感謝和敬愛。

第3至4節（上主，你是我的磐石、我的保障，我的避難所；你是我的天主，我所一心依靠的磐石；你是我的護盾，我救恩的角，我的堡壘。我一呼求應受頌揚的上主，我便會從仇敵的手中得救。）提及的磐石、保障、避難所、護盾、堡壘，都指出天主怎樣恩待和救助祂揀選的達味。

第47節（上主萬歲！願我的磐石備受讚頌！救我的天主備受尊崇！）和51節（因為是你使你的君王大獲勝利，對你的受傅者：達味和他的後裔，廣施了仁愛慈惠，至於無窮之世。），與撒下22章完全一致，亦暗示真正的「默西亞君王」，最終必戰勝魔鬼、罪惡和死亡。

~勝文神父

SOAP Reflection 3rd November

Scripture: Mark 12: 28-34

Observation: When Jesus was asked “which is the greatest commandment”, he said “Hear, O Israel: The Lord our God is Lord alone! You shall love the Lord your God, with all your mind, and with all your strength.” Jesus directly quoted the passage in Deuteronomy. He extends this answer with the second which is “you shall love your neighbor as yourself...” again quoting the old-testament, this time in Leviticus, where God gave Moses the ten commandments. Love is central to everything as it stems from God. You cannot truly love God if you don’t love your neighbor which just means other people. Unlike the others, this scribe showed a deeper understanding in this answer than just the words. Love for God and one another is greater than all the offerings, deeds, formalities and ceremonies. Without it, all of it is meaningless and empty, simply acts to show people you know the customs. You must first love God, and once you understand this, the rest will follow.

Application: We can sometimes find ourselves just doing things for the sake of routines. Going to mass on Sunday, saying the Lord’s prayer, offerings, taking communion etc. We must ask then am I doing this with true love for God, or am I just doing it because it is what I do every Sunday. Likewise, I think we all try to be nice to people around us and give to charities etc. But is that simply because it is a nice thing to do, or do we see God in others and love them as we love ourselves? It can take a lot of strength to be able to love close ones selflessly, let alone people you are not close with or people you don’t even know. I challenge us to reflect on whether we are putting God first above all things, and if we are living with love for God and others. And lastly, we should all aim to read the scriptures searching for the deeper meaning than just mere words on a page, like the scribe in the passage.

Prayer:

Lord, help us learn to love selflessly and keep your commandment to love you with all of our hearts. Open our eyes, ears, and hearts so that we may understand your teachings in its full truth, so that we may live out our faith that brings us closer to Your Kingdom. Amen.

Youth Announcements



St Monica’s Youth Group (SMYG)

Youth Group continue for another month in the community room, starting at 10:30AM! If you’re year 6 and up, come hang out for some games, make new friends and learn about God together! If you have any questions, please do not hesitate to contact one of our leaders Rebecca Cheung on 0449 055 395.

Youth Social Gathering

We will have our usual social hangout after youth mass on the 4th Sunday of this month (24th November)! Please speak to Brian or Gabriel if you want to come or would like further information. Please be aware that we need to confirm attendance 2 weeks in advance so we can finalise all the logistics and transport.

St Monica’s Got Talent! – 23/11/2024 Saturday 7:00-9:30pm

St Monica’s is blessed with many talented parishioners, so why not come see them perform at the first St Monica’s Got Talent, to be held in the hall on 23/11/2024 at 7pm! There will be a diverse range of musical and dance performances that are sure to wow you. Light canapes and drinks will be served, but we recommend having dinner before the event. Tickets will be \$20 for adults and \$15 for under-12s. All proceedings will go towards funding the maintenance and repair costs of the church buildings. We look forward to seeing you!

聖彌額爾禱文

聖彌額爾總領天使，在戰爭的日子裏保衛我們，免我們陷入魔鬼邪惡的陰謀，和奸詐的陷阱中，我們謙卑地祈求，但願上主譴責牠。上主萬軍的統帥，求你因上主的威能，把徘徊人間，引誘人靈，使其喪亡的撒旦及其他邪靈，拋下地獄裏去。亞孟。



St. Monica's Parish

North Parramatta

ST MONICA'S
CATHOLIC PARISH AND PRIMARY SCHOOL COMMUNITY

Thirty-First Sunday in Ordinary Time - Year B

3rd November 2024

ENTRANCE ANTIPHON

Forsake me not, O Lord, my God; be not far from me! Make haste and come to my help, O Lord, my strong salvation!

FIRST READING

DEUTERONOMY 6:2-6

Moses said to the people: 'If you fear the Lord your God all the days of your life and if you keep all his laws and commandments which I lay on you, you will have a long life, you and your son and your grandson. Listen then, Israel, keep and observe what will make you prosper and give you great increase, as the Lord God of your fathers has promised you, giving you a land where milk and honey flow. 'Listen, Israel: The Lord our God is the one Lord. You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your strength. Let these words I urge on you today be written on your heart.'

The word of the Lord

RESPONSORIAL PSALM

Ps 18

(R.) *I love you Lord, my strength.*

1. I love you, Lord, my strength, my rock, my fortress, my saviour. My God is the rock where I take refuge; my shield, my mighty help, my stronghold. The Lord is worthy of all praise: when I call I am saved from my foes. **(R)**
2. Long life to the Lord, my rock! Praised be to the God that saves me. He has given great victories to his king and shown love for his anointed. **(R)**

SECOND READING

HEBREW 7:23-28

There used to be a great number of priests under the former covenant, because death put an end to each one of them; but this one, Christ, because he remains for ever, can never lose his priesthood. It follows, then, that his power to save is utterly certain, since he is living for ever to intercede for all who come to God through him.

To suit us, the ideal high priest would have to be holy, innocent and uncontaminated, beyond the influence of sinners, and raised up above the heavens; one who would not need to offer sacrifices every day, as the other high

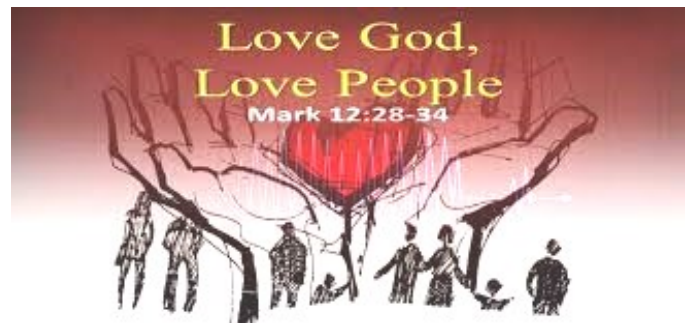
priests do for their own sins and then for those of the people, because he has done this once and for all by offering himself. The Law appoints high priests who are men subject to weakness; but the promise on oath, which came after the Law, appointed the Son who is made perfect for ever.

The word of the Lord

GOSPEL ACCLAMATION

Alleluia, alleluia!

All who love me will keep my words, and my Father will love them and we will come to them. Alleluia!



GOSPEL

MARK 12:28-34

One of the scribes came up to Jesus and put a question to him, 'Which is the first of all the commandments?' Jesus replied, 'This is the first: Listen, Israel, the Lord our God is the one Lord, and you must love the Lord you God with all your heart, with all your soul, with all your mind, and with all your strength. The second is this: You must love your neighbour as yourself. There is no commandment greater than these.' The scribe said to him, 'Well spoken, Master; what you have said is true: that he is one and there is no other. To love him with all your heart, with all your understanding and strength, and to love your neighbour as yourself, this is far more important than any holocaust or sacrifice.' Jesus, seeing how wisely he had spoken, said, 'You are not far from the kingdom of God.' And after that no one dared to question him any more.

The Gospel of the Lord

COMMUNION ANTIPHON

You will show me the path of life, the fullness of joy in your presence, O Lord.